

Readings For the 23rd of Kiahk قراءات 23 كيهك

Fr. Jacob Nadian

saintbishoy.ca/sermons/special-readings/



Vespers, Psalm 105: 14-15

He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes, saying: Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm. Alleluia.

عشية، المزمور: 105: 14 - 15

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً لا تمسوا مسحائي، ولا تسيئوا إلى أنبيائي. هليلويا

Vespers, Gospel: Luke 11: 37-51

37- And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat
38- When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner
39- Then the Lord said to him, “Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness
40- “Foolish ones! Did not He who made the outside make the inside also?
41- “But rather give alms of such things as you have; then indeed all things are clean to you
42- “But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass by justice and the love of God. These you ought to have done, without leaving the others undone

عشية الانجيل: لوقا 11: 37 - 51

37- وفيما هو يتكلم سأله فريسي ان يتغدى عنده فدخل واتكأ.
38- واما الفريسي فلما رأى ذلك تعجب انه لم يغتسل اولا قبل الغداء.
39- فقال له الرب انتم الان ايها الفريسيون تنقون خارج الكاس والقصعة واما باطنكم فمملوء اختطافا وخبثا.
40- يا اغبياء اليس الذي صنع الخارج صنع الداخل ايضا.
41- بل اعطوا ما عندكم صدقة فهوذا كل شيء يكون نقيا لكم.
42- ولكن ويل لكم ايها الفريسيون لأنكم تعشرون النعنع والسذاب وكل بقل وتتجاوزون عن الحق ومحبة الله كان ينبغي ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.

<p>43- "Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces 44- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them" 45- Then one of the lawyers answered and said to Him, "Teacher, by saying these things You reproach us also" 46- And He said, "Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers 47- "Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them 48- "In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs 49- "Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,' 50- "that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51- from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.</p>	<p>43- ويل لكم ايها الفريسيون لأنكم تحبون المجلس الاول في المجامع التحيات في الاسواق. 44- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم مثل القبور المخفية والذين يمشون عليها لا يعلمون. 45- فأجاب واحد من الناموسيين وقال له يا معلم حين تقول هذا تشتمنا نحن ايضا. 46- فقال وويل لكم انتم ايها الناموسيون لأنكم تحملون الناس احمالا عسرة الحمل وانتم لا تمسون الاحمال باحدى اصابعكم. 47- ويل لكم لأنكم تبنون قبور الانبياء وابطواكم قتلوهم. 48- اذا تشهدون وترضون بأعمال ابائكم لانهم هم قتلوهم وانتم تبنون قبورهم. 49- لذلك ايضا قالت حكمة الله اني ارسل اليهم انبياء ورسلا فيقتلون منهم ويطردون. 50- لكي يطلب من هذا الجيل دم جميع الانبياء المهرق منذ انشاء العالم. 51- من دم هابيل الى دم زكريا الذي اهلك بين المذبح والبيت نعم اقول لكم انه يطلب من هذا الجيل.</p>
<p>Matins, Psalms: 105: 26-27 He sent Moses His servant, and Aaron whom He had chosen. They performed His signs and wonders among them to keep His Law and commandments. Alleluia.</p>	<p>باكر، المزمور: 105: 26 - 27 أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه ويطلبوا ناموسه. هليلويا</p>
<p>Matins, Gospel: Matthew 17: 1-9 1- Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2- And He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light 3- And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him 4- Then Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah" 5- While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!"</p>	<p>باكر، الانجيل: متي 17: 1 - 9 1- وبعد ستة ايام اخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا اخاه وصعد بهم الى جبل عال منفردين. 2- وتغيرت هيئته قدامهم واطاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور. 3- وإذا موسى وايليا قد ظهرا لهم يتكلمان معه. 4- فجعل بطرس يقول ليسوع يا رب جيد ان نكون ههنا فان شئت نصنع هنا ثلاث مظال لك واحدة ولموسى واحدة ولايليا واحدة. 5- وفيما هو يتكلم إذا سحابة نيرة ظللتهم وصوت من السحابة قانلا هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت له اسمعوا. 6- ولما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.</p>

<p>6- And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid 7- But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid” 8- When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only 9- Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead”</p>	<p>7- فجاء يسوع ولمسه وقال قوموا ولا تخافوا. 8- فرفعوا اعيانهم ولم يروا احداً الا يسوع وحده. 9- وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا احداً بما رأيتم حتى يقوم ابن الانسان من الأموات.</p>
---	---

<p>Liturgy, Pauline Epistle: Hebrews 11: 17-27 17- By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18- of whom it was said, “In Isaac your seed shall be called,” 19- concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense 20- By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come 21- By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff 22- By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones 23- By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command 24- By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25- choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin, 26- esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward 27- By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible</p>	<p>القداس، البولس: عبرانيين 11: 17 - 27 17- بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب قدم الذي قبل المواعيد وحده. 18- الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل. 19- اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه ايضا في مثال. 20- بالإيمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور عتيده. 21- بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. 22- بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني اسرائيل واوصى من جهة عظامه. 23- بالإيمان موسى بعدما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رايَا الصبي جميلا ولم يخشيا امر الملك. 24- بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن ابنة فرعون. 25- مفضلا بالأحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي بالخطية. 26- حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزان مصر لأنه كان ينظر الى المجازاة. 27- بالإيمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لأنه تشدد كانه يرى من لا يرى.</p>
--	---

<p>Liturgy, Catholicon: 2 Peter 1:19 - 2:8 2 Peter 1: 19 – 21 19- And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;</p>	<p>القداس، الكاثوليكون: 2 بطرس 1: 19-2: 8 2 بطرس 1: 19 - 21 19- وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبتت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب الصبح في قلوبكم.</p>
---	--

20- knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation,
21- for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

2 Peter 2: 1-8

1- But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction
2- And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed
3- By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber
4- For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;
5- and did not spare the ancient world, but saved Noah, one of eight people, a preacher of righteousness, bringing in the flood on the world of the ungodly;
6- and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, making them an example to those who afterward would live ungodly;
7- and delivered righteous Lot, who was oppressed by the filthy conduct of the wicked;
8- for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds.

Liturgy, Praxis: Acts 15: 21 - 29

21- "For Moses has had throughout many generations those who preach him in every city, being read in the synagogues every Sabbath"
22- Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren
23- They wrote this letter by them: The apostles, the elders, and the brethren, To the brethren who are of the Gentiles in Antioch, Syria, and Cilicia: Greetings
24- Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls,

20- عالمين هذا اولاً ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص.

21- لأنه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس.

2 بطرس 2: 1 - 8

1- ولكن كان ايضا في الشعب انبياء كذبة كما سيكون فيكم ايضا معلمون كذبة الذين يدسون بدع هلاك واذ هم ينكرون الرب الذي اشتراهم يجلبون على انفسهم هلاكاً سريعاً.
2- وسيتبع كثيرون تهلكاتهم الذين بسببهم يجذف على طريق الحق.

3- وهم في الطمع يتجرون بكم بأقوال مصنعة الذين دينونتهم منذ القديم لا تتوانى وهلاكهم لا ينسى.

4- لأنه ان كان الله لم يشفق على ملائكة قد أخطأوا بل في سلاسل الظلام طرحهم في جهنم وسلمهم محروسين للقضاء.

5- ولم يشفق على العالم القديم بل انما حفظ نوحاً ثامناً كارزاً للبر اذ جلب طوفاناً على عالم الفجار.

6- واذ رمد مدينتي سدوم وعمورة حكم عليهما بالانقلاب واضعا عبرة للعتيدين ان يفجروا.

7- وانقذ لوطاً البار مغلوباً من سيرة الاردياء في الدعارة.

8- اذ كان البار بالنظر والسمع وهو ساكن بينهم يعذب يوماً فيوماً نفسه البارة بالأفعال الاثيمة.

القداس، الابركسيس: أعمال 15: 21 - 29

21- لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ يقرأ في المجامع كل سبت.

22- حينئذ رأى الرسل والمشايخ مع كل الكنيسة ان يختاروا رجلين منهم فيرسلوهما الى انطاكية مع بولس وبرنابا يهوذا الملقب برسابا وسيلا رجلين متقدمين في الاخوة.

23- وكتبوا بأيديهم هكذا الرسل والمشايخ والاخوة يهدون سلاماً الى الاخوة الذين من الامم في انطاكية وسورية وكليكية.

24- اذ قد سمعنا ان اناساً خارجين من عندنا ازعجوكم بأقوال مقلبين انفسكم وقائلين ان

saying, "You must be circumcised and keep the law" -- to whom we gave no such commandment --
 25- it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,
 26- men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ
 27- We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth
 28- For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:
 29- that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

تختتنوا وتحفظوا الناموس الذين نحن لم نأمرهم.
 25- راينا وقد صرنا بنفس واحدة ان نختار رجلين ونرسلهما اليكم مع حبيبينا برنابا وبولس.
 26- رجلين قد بذلا انفسهما لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.
 27- فقد ارسلنا يهوذا وسيلا وهما يخبرانكم بنفس الامور شفاها.
 28- لأنه قد رأى الروح القدس ونحن ان لا نضع عليكم ثقلا اكثر غير هذه الاشياء الواجبة.
 29- ان تمتنعوا عما ذبح للأصنام وعن الدم والمخنوق والزنى التي ان حفظتم انفسكم منها فننما تفعلون كونوا معافين.

Synaxarium: The Departure of David, the Prophet and King

On this day, of the year 2990 of the world, the great King and the saintly honored prophet David, the son of Jesse, departed. He was the second king over the children of Israel and the first among their kings to walk in virtue and in justice. He was from the tribe of Judah from Bethlehem. God chose him to be a king over Israel, when Saul, the son of Kish, disobeyed the commandment of God. God commanded the Prophet Samuel to anoint for Him one of the children of Jesse, a king over Israel. Samuel chose the eldest son who had a good appearance and was tall in stature, but God rejected him and said to Samuel, "Do not look at his appearance or at his physical stature, because I have refused him. For the Lord does not see as man sees; for man looks at the outward appearance, but the Lord looks at the heart." (1 Samuel 16:7) Jesse called all his sons and showed them to Samuel and he chose David and anointed him king. God was with him in all his ways, for his purity of heart and his meekness. He overcame Saul who wanted to kill him on several occasions. Once Saul went out to kill David and he went into a cave to attend to his needs. David came to him secretly and cut off a corner of Saul's robe (1 Samuel 24:4) to show him that he would not stretch his hand to kill him. Another time David found him sleeping and he took his spear and a jug of water that was by his head and did not hurt him and spared his life for the second time. (1 Samuel 26:1-25) When David's men told him to destroy Saul, David said, "The Lord

السنكسار: نياحة داود النبي والملك
 في مثل هذا اليوم من سنة 2990 للعالم تنيح الملك العظيم النبي القديس الكريم داود بن يسي، وهو ثاني ملك على بني إسرائيل، وأول من سار السيرة الفاضلة العادلة الكاملة من ملوكهم، وكان من سبط يهوذا من بيت لحم، فأنتخبه الله ملكا على بني إسرائيل عندما خالف شاول بن قيس أمر الله، فأمر الله صموئيل النبي إن يمسح له واحدا من أولاد يسي ملكا، فأختار صموئيل الابن الأكبر، الحسن الوجه، القوي الجسم، غير إن الله لم يقبله وقال لصموئيل "لا تنظر إلى منظره وطول قامته لأنني قد رفضته، لأنه ليس كما ينظر الإنسان، لان الإنسان ينظر إلى العينين وأما الرب فانه ينظر إلى القلب" (1 صموئيل 16: 7) فعرض يسي أولاده أمام صموئيل فأختار داود ومسحه ملكا، وكان الله معه في كل أموره، ولطهارة قلبه ووداعته. وقد تغلب على شاول الملك الذي حاول قتله مرارا، ومن ذلك أن شاول خرج مرة طالبا قتله فأدركه المساء ونام، فجاء داود النبي إليه وهو نائم وقطع طرف جيبته سرا ليعرفه بأنه قد ظفر به وأبقاه حيا (1 صموئيل 24: 1-22). ثم وجده مرة أخرى نائما أيضا فأخذ داود رمحه وكوز الماء الذي كان عند

forbid that I should stretch out my hand against the Lord's anointed." (1 Samuel 26:11) When a man announced to David the news about the death of his rival Saul saying, "I stood over him and killed him," David took hold of his own clothes and tore them and he mourned him. David called one of the young men and said, "Go near and execute him," (2 Samuel 1: 11-15) and he struck the man so that he died. God honored this Prophet over all mankind, for he had many virtues. Besides the virtue of humility, he was a prophet, a righteous man, and a just king. In spite of that, he called himself a "dead dog" and a "flea". (1 Samuel 24:14) God praised him by saying, "I have found David, the son of Jesse, a man after My own heart, who will do all My will." (Acts 13:22; Psalms 89:20; 1 Samuel 13:14) God protected Jerusalem for his sake during his lifetime and after his death, and He made the kings of the people of Israel from his seed, and He called Himself "his Son." He prophesied in the Book of Psalms, which is a book full of useful teachings and good instructions. David's might and power were supported by God. When he was young and guarding his father's sheep, once a bear and another time a lion attacked his sheep and David killed both the bear and the lion. When the army of Israel faced the army of the Philistines and Goliath, the champion of the Philistines, whose height was six cubits and a span, and who was armored with a bronze helmet on his head and a coat weighing five thousand shekels of bronze, and he had bronze grieves on his legs and a bronze javelin between his shoulders and the staff of his spear was like a weaver's beam and his iron spearhead weighed six hundred shekels; Goliath went out, stood up and cried out to the armies of Israel, "I defy the armies of Israel this day; give us a man that we may fight together." The Philistine presented himself for forty days, morning and evening. All of Israel heard these words and were dismayed and greatly afraid. When David came to visit his brothers and brought provisions to their camp, he saw and heard Goliath. David was moved with divine zeal and said to him, "You come to me with a sword, with a spear, and with a javelin. But I come to you in the Name of the Lord of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied." David took out a stone and he slung it and he struck the Philistine in his forehead, so that the stone sank in his forehead and he fell on his face to the ground. David ran and stood over the Philistine, took his sword and cut off his head and removed the reproach of Israel. (1 Samuel 17) David lived

رأسه ولم يضره (1 صموئيل 26: 1 - 25) ولما حرضه إخوانه على قتله قال "حاشا لي من قبل الرب إن أمد يدي إلى مسيح الرب" (1 صموئيل 16: 11) ولما بشره إنسان بقتل شاول عدوه قاتلا "وقفت عليه وقتلته" حزن داود ومزق ثيابه، ودعا واحدا من الغلمان وقال له "تقدم، أوقع به فضربه فمات" (2 صموئيل 1: 11 - 15). وقد شرف الله هذا النبي عن سائر البشر إذ جمع فيه فضائل كثيرة، كفضيلة الاتضاع، فإنه كان نبيا وصديقا كاملا وملكا عادلا، ومع كل ذلك كان يدعو ذاته كلبا ميتا، وبرغوثا (1 صموئيل 24: 14) وغير ذلك، وقد مدحه الله بقوله "وجدت داود بن يسي رجلا حسب قلبي" (1 صموئيل 13: 22)، وحرس الله أورشليم من أجله في حياته وبعد مماته وجعل ملوك الشعب من نسله، ودعا ذاته ابنه، وتنبأ بسفر المزامير المنسوب له، وهو سفر مملوء من كل قول حسن وتعليم مفيد، وكان داود في قوته ذا باس مؤيدا من الله، وذلك أنه لما كان صبيا صغيرا يرعى غنم أبيه هجم عليه تارة ذئب وتارة أسد ليفترسا الغنم، فقتل الذئب وفسخ فكي الأسد، وحدث لما تقابل جيش شاول بجيش الفلسطينيين، وخرج جليات الجبار الذي كان طوله ستة أذرع وشبر، وهو متسلح بالحديد، وبيده رمح في سمك نول النساج، وسنان رمحه ستمائة شاقل، ومكث يجول بين عسكر الفلسطينيين، ويفتخر على بني إسرائيل مدة أربعين يوما، ولم يجسر أحد من العساكر إن يبارزه، وكان داود قد جاء ليفتقد أخوته، فلما رآه وسمع كلامه غار غيرة إلهية وتقدم إليه وبيده مقلاعه وخمسة حجارة، فضحك منه جليات وافترى على الله فأجابه داود قاتلا "أنت تأتي إليك بسيف ورمح، وأنا أتى إليك باسم رب الجنود، اله صفوف إسرائيل الذين غيرتهم" ثم وضع داود الحجر في المقلاع وضرب به جليات، فصدمه الحجر في جبهته وسقط على وجهه إلى الأرض، فجرد سيفه وقطع به رأسه، وأزال العار عن بني إسرائيل (1 صموئيل 17)، وكانت حياة داود سبعين سنة، منها ثلاثين قبل إن

<p>70 years, 30 years of which were before he became a king. He was born one thousand, one hundred and twenty years. His prayers be with us. Amen.</p>	<p>يمسح ملكا وقد كان مولده قبل ميلاد السيد المسيح بألف ومائة وعشرين سنة، صلواته تكون معنا. آمين.</p>
<p>Synaxarium: The Departure of St. Timothy, the Anchorite On this day also, the fighter, St. Timothy the Anchorite (Pilgrim), departed. <u>He was born of God-loving parents, who educated and raised him according to the church disciplines.</u> He desired the monastic life and became a monk in one of the monasteries. He loved the solitary life and lived in a cell alone near the monastery. He lived there for some time, making a living from his handiwork. The enemy of everything that is good tried to deceive him by appearing to him in the form of a nun who approached him to buy his handiwork. Because of her frequent visits, a special relationship developed between them. They sat to eat together at one table. After a short time, the saint realized the trick of the devil to make him fall in sin. He remembered the hour of death and the awesome nature of Judgement; consequently, he arose and took flight from that place. God guided him to another place with a spring of water and a palm tree. He stayed there practicing worship and asceticism. He reached a great level in his ascetic life, to the extent that the wild beasts befriended him. This continued for 30 years, during which his hair became very long and spared him of wearing clothes. When he finished his course and fought the good fight, he departed in peace. His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.</p>	<p>السنكسار: نياحة القديس تيموثاوس السائح في مثل هذا اليوم تنيح القديس المجاهد تيموثاوس السائح، وقد ولد من أبوين محبين لله فربياه وأدباه بأداب الكنيسة، واشتاق إلى السيرة الرهبانية، فقصده بعض الأديرة وترهب بها، ثم أحب العزلة فأنفرد في قلاية قريبة من الدير، ومكث بها مدة عانثاً من عمل يديه، فاحتال عليه عدو الخير وظهر له في شكل امرأة راهبة أتت إليه لتشتري من عمل يديه ولكثرة تردها عليه صارت بينهما دالة، وكانا يجتمعان للطعام على مائدة واحدة، وبعد قليل فطن القديس إلى أنها حيلة من الشيطان لسقوطه في الخطية، فتذكر ساعة الموت وهول الدينونة، ونهض هاربا من ذلك المكان، فأرشده الله إلى مكان آخر تجري فيه عين ماء وبجانبها نخلة، فمكث هناك عاكفا على عبادته ونسكه، وقد بلغ هذا الأب من النسك مبلغا عظيما حتى إن الوحوش كانت تأنس به، وقد استمر على هذا الحال مدة ثلاثين سنة، خلالها طال شعره وأغناه عن الملابس، ولما اكمل جهاده الحسن تنيح بسلام، صلواته تكون معنا ولربنا المجد دائما أبديا. آمين.</p>

<p>Liturgy, Psalms: 99: 6 - 7 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name. They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in the cloudy pillar. Alleluia.</p>	<p>القداس، المزمور: 99: 6 - 7 موسى وهارون في الكهنة، وصموئيل في الذين يدعون باسمه، كانوا يدعون الرب وهو كان يستجيب لهم، بعامود الغمام كان يكلمهم. هليلويا</p>
<p>Liturgy, Gospel: Matthew 23:14 - 36 14- “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation 15- “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel land and sea to win one proselyte, and when he is won, you make him twice as much a son of hell as yourselves</p>	<p>القداس، الانجيل: متى 23: 14 - 36 14- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تأكلون بيوت الارامل ولعلة تطيلون صلواتكم لذلك تأخذون دينونة اعظم. 15- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تطوفون البحر والبر لتكسبوا دخيلا واحدا ومتى حصل تصنعونه ابنا لجهنم اكثر منكم مضاعفا.</p>

16- "Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it'
 17- "Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?
 18- "And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it'
 19- "Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift?
 20- "Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it
 21- "He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it
 22- "And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it
 23- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you pay tithes of mint and anise and cummin, and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith. These you ought to have done, without leaving the others undone
 24- "Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel!
 25- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence
 26- "Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also
 27- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness
 28- "Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness
 29- "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,
 30- "and say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets'
 31- "Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets
 32- "Fill up, then, the measure of your fathers' guilt
 33- "Serpents, brood of vipers! How can you escape the condemnation of hell?"

16- ويل لكم ايها القادة العميان القائلون من حلف بالهيكل فليس بشيء ولكن من حلف بذهب الهيكل يلتزم.
 17- ايها الجهال والعميان ايما اعظم الذهب ام الهيكل الذي يقدس الذهب.
 18- ومن حلف بالمذبح فليس بشيء ولكن من حلف بالقربان الذي عليه يلتزم.
 19- ايها الجهال والعميان ايما اعظم القربان ام المذبح الذي يقدس القربان.
 20- فان من حلف بالمذبح فقد حلف به وبكل ما عليه.
 21- من حلف بالهيكل فقد حلف به وبالسكن فيه.
 22- ومن حلف بالسماء فقد حلف بعرش الله وبالجالس عليه.
 23- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تعشرون النعنع و الشبث والكمون وتركتم اثقل الناموس الحق والرحمة و الايمان كان ينبغي ان تعملوا هذه ولا تتركوا تلك.
 24- ايها القادة العميان الذين يصفون عن البعوضة و يبلعون الجمل.
 25- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تنقون خارج الكاس والصحفة وهما من داخل مملوآن اختطافا ودعارة.
 26- ايها الفريسي الاعمى نق اولا داخل الكاس و الصحفة لكي يكون خارجهما ايضا نقيا.
 27- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تشبهون قبورا مبيضة تظهر من خارج جميلة وهي من داخل مملوءة عظام اموات و كل نجاسة.
 28- هكذا انتم ايضا من خارج تظهرون للناس ابرارا ولكنكم من داخل مشحونون رياء واثما.
 29- ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم تبنون قبور الانبياء وتزينون مدافن الصديقين.
 30- وتقولون لو كنا في ايام اباننا لما شاركناهم في دم الانبياء.
 31- فانتم تشهدون على انفسكم انكم ابناء قتلة الانبياء.
 32- فاملوا انتم مكيال ابانكم.

34- "Therefore, indeed, I send you prophets, wise men, and scribes: some of them you will kill and crucify, and some of them you will scourge in your synagogues and persecute from city to city,
35- "that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah, son of Berechiah, whom you murdered between the temple and the altar
36- "Assuredly, I say to you, all these things will come upon this generation.

33- ايها الحيات اولاد الافاعي كيف تهربون من دينونة جهنم.
34- لذلك ها انا ارسل اليكم انبياء وحكماء وكتبة فمنهم تقتلون وتصلبون ومنهم تجلدون في مجامعكم و تطردون من مدينة الى مدينة.
35- لكي يأتي عليكم كل دم زكي سفك على الارض من دم هابيل الصديق الى دم زكريا بن برخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.
36- الحق اقول لكم ان هذا كله يأتي على هذا الجيل.